

**992**

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji  
w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,**

podpisana w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 września 2003 r. została podpisana w Zagrzebiu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

**UMOWA**  
między  
**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**  
**a Rządem Republiki Chorwacji**  
w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chorwacji,  
zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności związanej z wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**  
**Definicje**

Informacjami niejawnymi, w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażania, także w trakcie ich opracowywania, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

**Artykuł 2**  
**Klauzule tajności**

1. Informacje niejawne oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron.
2. Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

w Rzeczypospolitej Polskiej	w Republice Chorwacji
ŚCISLE TAJNE	DRŽAVNA TAJNA
TAJNE	VRLO TAJNO
POUFNE	TAJNO
ZASTRZEŻONE	POVJERLJIVO

**Artykuł 3**  
**Działania wewnątrzpaństwowe Stron**

1. Zgodnie z niniejszą Umową oraz swoim prawem wewnętrznym, Strony podejmą działania w celu ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej działalności i zapewnią tym informacjom niejawnym taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

2. Informacje niejawne przekazywane przez Strony będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane. Strony nie będą udostępniać ani przekazywać informacji niejawnych ani ich fragmentów, o których mowa w ustępie 1, Stronom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu drugiej Strony.
3. Przekazywane informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnych czynności i procedur, wymaganych prawem wewnętrznym Stron do dostępu do informacji niejawnych.
4. Każda ze Stron podejmie działania na swoim terytorium w celu przeprowadzenia niezbędnych kontroli ochrony informacji niejawnych, przekazywanych przez drugą Stronę.

#### Artykuł 4 Bezpieczeństwo przemysłowe

1. Zamawiający, który posiada siedzibę na terytorium jednej ze Stron, a zamierza złożyć zamówienie u wykonawcy, który posiada siedzibę na terytorium drugiej Strony, a realizacja tego zamówienia połączona jest z dostępem do informacji niejawnych, występuje z wnioskiem do właściwego organu drugiej Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że wykonawca jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności.
2. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępie 1, jest równoznaczne z gwarancją, że zostały przeprowadzone czynności niezbędne do stwierdzenia, czy wykonawca spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych, określone w prawie wewnętrznym Strony, na terytorium której ma siedzibę.
3. Jeżeli wykonawca nie został wcześniej upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności, właściwy organ Strony mający udzielić zapewnienia informuje niezwłocznie właściwy organ drugiej Strony, że na jej wniosek mogą zostać podjęte czynności, określone w ustępie 2.
4. Właściwe organy dokonają ustaleń dotyczących: wzoru zapewnienia, o którym mowa w ustępie 1, trybu i terminów zgłaszania wniosków oraz przekazywania zapewnień, o których mowa w ustępie 1, przekazywania wniosków, określonych w ustępie 3.
5. Zamawiający przekazuje wykonawcy wymogi bezpieczeństwa potrzebne do realizacji zamówienia, zawierające w szczególności wykaz informacji niejawnych i zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym w związku z realizacją zamówienia. Zamawiający poinformuje wykonawcę o obowiązku i zakresie przestrzegania przepisów prawa wewnętrznego Strony, na terytorium której ma siedzibę, odnoszących się do ochrony informacji niejawnych.

6. Właściwy organ Strony, na terytorium której zamówienie będzie realizowane, zapewni, że wykonawca będzie chronił informacje niejawne przekazane przez zamawiającego lub wytworzone w związku z realizacją zamówienia, zgodnie z wymogami bezpieczeństwa, określonymi w ustępie 5.
7. Realizacja zamówienia lub jego części będzie możliwa po zakończeniu przez wykonawcę niezbędnych działań zapewniających ochronę informacji niejawnych.

### **Artykuł 5**

#### **Oznaczanie informacji niejawnych**

1. Przekazywane informacje niejawne oraz informacje niejawne, które powstaną w związku z realizacją zamówienia, o którym mowa w artykule 4, zostaną oznaczone klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym Strony, która ją otrzymała, stosownie do postanowień artykułu 2 ustęp 2.
2. Klauzulę tajności zmienia się lub znosi zgodnie z własnym prawem wewnętrznym. Właściwy organ jednej ze Stron powiadomi niezwłocznie właściwy organ drugiej Strony o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

### **Artykuł 6**

#### **Przekazywanie informacji niejawnych**

1. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z własnym prawem wewnętrznym.
2. Właściwe organy mogą w szczególnych przypadkach przyjąć inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodny z prawem wewnętrznym każdej ze Stron.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami telekomunikacyjnymi i sieciami informatycznymi posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z własnym prawem wewnętrznym.
4. Właściwe organy dokonają niezbędnych uzgodnień odnośnie do zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom niejawnym w systemach telekomunikacyjnych i sieciach informatycznych.

### **Artykuł 7**

#### **Wizyty**

1. Osobom przybywającym z wizytą z terytorium jednej Strony na terytorium drugiej Strony zezwala się na dostęp, w niezbędnym zakresie, do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.

2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych, na podstawie prawa wewnętrznego Strony, która wysyła te osoby.
3. Dane osób przybywających z wizytą na terytorium drugiej Strony zostaną przekazane do właściwego organu drugiej Strony, w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1.
4. Właściwe organy poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia wizyty i zapewnią ochronę danych osobowych.

### **Artykuł 8**

#### **Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych**

1. Jeżeli zachodzi uzasadnione przypuszczenie, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia wymienianych informacji niejawnych bądź zostało ono stwierdzone, wówczas właściwy organ jednej Strony niezwłocznie powiadomi o tym fakcie właściwy organ drugiej Strony.
2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony przekazywanych informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym tej Strony, na terytorium której doszło do takiego naruszenia.
3. Właściwe organy niezwłocznie powiadomią się o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

### **Artykuł 9**

#### **Koszty zastosowania środków ochrony**

Koszty ponoszone przez Strony w związku z zastosowaniem środków ochrony informacji niejawnych nie będą wzajemnie zwracane.

### **Artykuł 10**

#### **Właściwe organy**

1. Właściwymi dla realizacji niniejszej Umowy są organy właściwe w sprawie ochrony informacji niejawnych, określone w prawie wewnętrznym Stron.
2. Strony poinformują się o tym, które organy są właściwe do realizacji niniejszej Umowy.
3. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

### Artykuł 11 Konsultacje

1. Właściwe organy będą na bieżąco informować się o zmianach w swoim prawie wewnętrznym, dotyczącym ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy wykonywaniu niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.
3. Właściwe organy zezwolą przedstawicielom drugiej Strony, wyznaczonym za obopólną zgodą, na dokonywanie wizyt na swoim terytorium w celu omówienia oraz sprawdzenia procedur i środków służących ochronie informacji niejawnych, które zostały przekazane przez drugą Stronę lub powstały w wyniku wspólnej działalności.

### Artykuł 12 Rozstrzyganie sporów

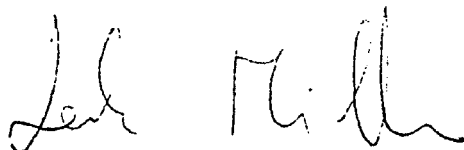
Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rozmów między właściwymi organami.

### Artykuł 13 Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie sześćdziesiątego dnia po dniu otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej, informującej o spełnieniu przez Stronę wewnętrznych procedur koniecznych dla jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
3. Po utracie mocy niniejszej Umowy informacje niejawne, przekazane lub powstałe w wyniku wspólnej działalności, należy nadal traktować zgodnie z jej postanowieniami tak długo, jak tego wymaga obowiązywanie klauzuli tajności.

Sporządzono w Zagrzebju dnia 17 września 2002 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i chorwackim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU REPUBLIKI CHORWACJI



**SPORAZUM**  
**između**  
**Vlade Republike Poljske**  
**i Vlade Republike Hrvatske**  
**o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka**

Vlada Republike Poljske i Vlada Republike Hrvatske  
(u daljnjem tekstu "stranke")

imajući na umu osiguranje uzajamne zaštite svih podataka koji su prema unutarnjem zakonodavstvu države jedne od stranaka označeni kao tajni podaci i preneseni drugoj stranci preko nadležnih tijela ili ovlaštenih osoba,

u nakani stvaranja pravila u području uzajamne zaštite tajnih podataka koja će se primjenjivati kod svakog zajedničkog djelovanja u svezi sa razmjenom tajnih podataka,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**  
**Definicije**

Tajni podaci u smislu ovog Sporazuma jesu podaci koji neovisno o obliku i načinu njihova izražavanja, također i u tijeku njihove izrade, u skladu s unutarnjim zakonodavstvom države svake od stranaka zahtijevaju zaštitu od neovlaštenog otkrivanja.

**Članak 2.**  
**Stupnjevi tajnosti**

1. Tajni podaci označavaju se stupnjem tajnosti koji odgovara njihovom sadržaju u skladu s unutarnjim Zakonodavstvom svake stranke.
2. Stranke su suglasne da su navedeni stupnjevi tajnosti istovjetni:

u Republici Poljskoj	u Republici Hrvatskoj
ŚCIŚLE TAJNE	DRŽAVNA TAJNA
TAJNE	VRLO TAJNO
POUFNE	TAJNO
ZASTRZEŻONE	POVJERLJIVO

**Članak 3.**  
**Unutarnji postupci država stranaka**

1. Stranke će u skladu s ovim Sporazumom i unutarnjim zakonodavstvom svojih država poduzeti postupke radi zaštite tajnih podataka koji će biti proslijeđeni ili će nastati kao rezultat zajedničkog djelovanja te će tim tajnim podacima osigurati jednaku zaštitu kakva se primjenjuje u odnosu na vlastite tajne podatke s odgovarajućim stupnjem tajnosti.

2. Tajni podaci prosljeđeni strankama koristit će se isključivo u svrhu za koju su bili prosljeđeni. S tajnim podacima iz stavka 1. ili s njihovim dijelovima stranke neće upoznavati niti ih ustupati trećim stranama bez prethodne suglasnosti nadležnog tijela druge stranke.
3. Pristup prosljeđenim tajnim podacima mogu imati samo one osobe čiji zadaci zahtijevaju njihovo poznavanje i koje imaju odgovarajuća ovlaštenja izdana na temelju neophodnih radnji i postupaka obavljenih u skladu s unutarnjim zakonodavstvom država stranaka o pristupu tajnim podacima.
4. Svaka stranka će na vlastitom državnom teritoriju poduzeti postupke radi provođenja neophodne kontrole zaštite tajnih podataka koji su bili prosljeđeni od druge stranke.

#### Članak 4. Industrijska sigurnost

1. Naručitelj sa sjedištem na državnom teritoriju jedne od stranaka koji namjerava uputiti narudžbu izvršitelju sa sjedištem na državnom teritoriju druge stranke, a provedba te narudžbe vezana je s pristupom tajnim podacima, upućuje nadležnom tijelu stranke izvršitelja zahtjev za izdavanje pismenog uvjerenja da je izvršitelj ovlašten za pristup tajnim podacima s određenim stupnjem tajnosti.
2. Izdavanje uvjerenja iz stavka 1. istovjetno je s jamstvom da su provedeni postupci, neophodni za utvrđivanje je da izvršitelj ispunjava uvjete iz područja zaštite tajnih podataka, u skladu s unutarnjim zakonodavstvom stranke na čijem državnom području ima sjedište.
3. U slučaju da izvršitelj nije ranije bio ovlašten za pristup tajnim podacima s određenim stupnjem tajnosti, nadležno tijelo stranke koje treba izdati uvjerenje, obavijestit će bez odgode nadležno tijelo druge stranke da na njegov zahtjev mogu biti pokrenuti postupci iz stavka 2.
4. Nadležna tijela stranaka dogovorit će se: o obrascu uvjerenja iz stavka 1.; o načinu i rokovima dostavljanja zahtjeva i prosljeđivanja uvjerenja iz stavka 1.; te o prosljeđivanju zahtjeva iz stavka 3.
5. Naručitelj dostavlja izvršitelju sigurnosne zahtjeve potrebne za provedbu narudžbe koji posebno sadrže popis tajnih podataka i uputu o načinu označavanja stupnja tajnosti na podacima nastalim u svezi s provedbom narudžbe. Naručitelj će obavijestiti izvršitelja o obvezi i opsegu poštivanja propisa unutarnjeg zakonodavstva o zaštiti tajnosti podataka stranke na čijem državnom području ima sjedište.
6. Nadležno tijelo stranke na čijem će se državnom području provoditi narudžba, osigurat će da izvršitelj štiti tajne podatke koje je prosljeđio naručitelj ili koji su nastali u svezi s provedbom narudžbe na način kako je određeno sigurnosnim zahtjevom iz stavka 5.



7. Provedba narudžbe ili njenog dijela bit će moguća tek kada izvršitelj okonča postupke neophodne za zaštitu tajnih podataka.

### Članak 5 Označavanje tajnih podataka

1. Prosljeđivani tajni podaci i tajni podaci koji će nastati u svezi s provedbom narudžbe označavat će se stupnjem tajnosti u skladu sa vlastitim unutarnjim zakonodavstvom i odredbom članka 2. stavak 2.
2. Stupanj tajnosti mijenja se ili ukida u skladu s vlastitim unutarnjim zakonodavstvom. Nadležno tijelo jedne od stranaka obavijestit će bez odgode nadležno tijelo druge stranke o izmjeni ili ukidanju stupnja tajnosti.

### Članak 6 Prosljeđivanje tajnih podataka

1. Tajne podatke prenosit će diplomatski ili vojni teklići, osim u slučajevima iz stavaka 2 i 3. Nadležno tijelo potvrđuje primitak tajnih podataka te ih prosljeđuje u skladu s vlastitim unutarnjim zakonodavstvom.
2. Nadležna tijela mogu u posebnim slučajevima prihvatiti i drugi način prijenosa tajnih podataka koji će osigurati njihovu zaštitu od neovlaštenog otkrivanja u skladu s unutarnjim zakonodavstvom svake stranke.
3. Tajni podaci mogu se prenositi preko zaštićenih telekomunikacijskih sustava i informacijskih mreža koje imaju certifikat izdan u skladu s vlastitim unutarnjim zakonodavstvom.
4. Nadležna tijela sporazumjet će se o neophodnim mjerama radi zaštite tajnih podataka dostavljanih putem telekomunikacijskih sustava i informacijskih mreža.

### Članak 7. Posjeti

1. Osobama koje dolaze u posjet iz državnog područja jedne od stranaka na državno područje druge stranke dopušten je u nužnom opsegu pristup tajnim podacima kao i objektima u kojima se radi s tajnim podacima, samo uz prethodno odobrenje izdano od nadležnog tijela druge stranke.
2. Odobrenje iz stavka 1. izdavat će se samo osobama koje su ovlaštene za pristup tajnim podacima na temelju unutarnjeg zakonodavstva države stranke koja ih šalje.

3. Podaci o osobama koje dolaze u posjet na područje države druge stranke, upućuju se u opsegu nužnom za dobivanje odobrenja iz stavka 1., nadležnom tijelu druge stranke.
4. Nadležna tijela uzajamno će se obavijestiti o pojedinostima najave posjeta te će osigurati zaštitu osobnih podataka.

### Članak 8.

#### Povrede propisa o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka

1. U slučaju postojanja osnovane sumnje ili kada je utvrđeno da je došlo do neovlaštenog otkrivanja razmijenjenih tajnih podataka, nadležno tijelo jedne stranke bez odgode će obavijestiti o tome nadležno tijelo druge stranke.
2. Povrede propisa o uzajamnoj zaštiti razmijenjenih tajnih podataka, utvrđivat će se i procesuirati u skladu s unutarnjim zakonodavstvom države te stranke na čijem je državnom područje došlo do takve povrede.
3. Nadležna tijela bez odgode će se obavijestiti o rezultatima postupaka iz stavka 2.

### Članak 9.

#### Troškovi provedbe zaštitnih mjera

Troškovi koje snose stranke u svezi s provedbom mjera zaštite tajnih podataka neće se međusobno nadoknađivati.

### Članak 10.

#### Nadležna tijela

1. Nadležna tijela za provedbu ovog Sporazuma su tijela nadležna za zaštitu tajnih podataka navedena u unutarnjem zakonodavstvu država stranaka.
2. Stranke će se uzajamno obavijestiti o tome koja su tijela nadležna za provedbu ovog Sporazuma.
3. Tijela iz stavka 1. mogu sklapati provedbene sporazume ovom Sporazumu.

### Članak 11. Dogovaranje

1. Nadležna tijela redovno će se izvješćivati o izmjenama propisa o zaštiti tajnih podataka u unutarnjem zakonodavstvu svojih država.
2. Nadležna tijela međusobno će se dogovarati na prijedlog jednog od njih, a u cilju ostvarivanja uske suradnje u provedbi ovog Sporazuma.
3. Nadležna tijela dopustit će posjete na području svoje države predstavnicima druge stranke imenovanim uz obostranu suglasnost, u cilju dogovaranja i provjeravanja postupaka i mjera poduzetih radi zaštite tajnih podataka koji su bili proslijeđeni od druge stranke ili su nastali kao rezultat zajedničkog djelovanja.

### Članak 12. Rješavanje sporova

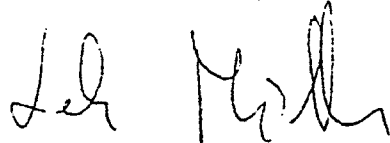
Sporovi koji se odnose na tumačenje ili provedbu ovog Sporazuma rješavat će se izravnim pregovorima nadležnih tijela stranaka.

### Članak 13. Završne odredbe

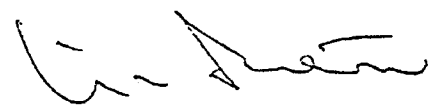
1. Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeseti dan od dana primitka kasnije diplomatske note kojom stranke obavješćuju jedna drugu da su ispunjeni svi uvjeti propisani unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može diplomatskim putem otkazati ovaj Sporazum. U slučaju otkaza Sporazum prestaje šest mjeseci od dana otkazivanja.
3. Nakon prestanka ovog Sporazuma, tajni podaci proslijeđeni ili nastali kao rezultat zajedničkog djelovanja i nadalje podliježu odredbama ovog Sporazuma sve do isteka roka propisanog za određeni stupanj tajnosti podataka.

Sastavljeno u Zagrebu .....dana 17. rujna 2005. godine u dva izvornika, svaki na poljskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
REPUBLIKE POLJSKE



ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 22 grudnia 2006 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*